

SWAMP JUICE

沼澤心驚膽

特別邀請
鬼馬樂隊萬能狐狸
現場加料演奏！
Featuring original
music played live
by Manny Fox

影偶博士（澳洲）
Bunk Puppets (Australia)

2011年愛丁堡藝穗節完全劇場獎得獎節目，
獲《紐約時報》選為藝評人推薦之作

Winner, Total Theatre Award,
Edinburgh Festival Fringe 2011
Critics' Pick by *The New York Times*

影偶藝術從此不再「平平」無奇



See shadow puppets
whizz around in 3D!

古惑男生獨闖神秘沼澤，內有鬥氣蝸牛、「驚青」毒蛇和會唱歌的老鼠！他還遇上超級大怪獸，從此展開一段上天下海、少少驚但多多趣的離奇大冒險！

外表帶點神經質的影偶博士，憑巧手創意讓平凡廢料大變身，製作出表情趣怪、眼仔碌碌的生動影偶，於幕前落手落腳一人分飾所有角色，搞笑形體動作與超凡影偶技藝同時登場！他更挑戰傳統偶戲界限，讓觀眾一嘗當影偶師的滋味，又以獨家研發的「立體投射技術」將光影化成前所未有的3D新體驗，激發連場驚呼與狂笑，創新思維令人拍案叫絕。提提你，小心水母！

Bickering snails, a neurotic snake and an opera-singing mouse. Welcome to a swamp like no other. Using shadow puppets made from bits of rubbish, Bunk Puppets creates an imaginative (and sometimes scary) tale of one man's romp through a swamp. Prepare to be astounded as shadows leap off the screen and dash around you in the 3D finale. You may watch Jeff from Bunk Puppets as he manipulates the multiple puppets in front of you, and even become a puppeteer yourself as you laugh and scream at this uproarious show. Watch out for the jellyfish too!

「創意爆棚、一看難忘、驚喜滿分」——倫敦《泰晤士報》
"Innovative, memorable, fun" — *The Times*, London

 Bunk Puppets 



影偶及形體劇場 Shadow Puppet and Physical Theatre



最適合6歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
16-17.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm
\$240, \$180*, \$140*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

北區大會堂演奏廳
North District Town Hall
Auditorium
18.7 (六 Sat) 7:30pm
19.7 (日 Sun) 2:30pm & 5pm
\$160, \$120*
* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約1小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission
附設工作坊，請參閱第23頁
For workshops, please refer to p23

3歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council, its arts funding and advisory body.

「大人和小朋友離開劇場時滿懷笑臉，暖在心頭」

——倫敦《Time Out》雜誌

“Adults and children left with smiles on their faces
and a warm feeling in their heart.”

—Time Out London

企鵝 太多點算好? TOO MANY PENGUINS?



無懼極地寒風 暖意緩緩吹送
凍冰冰又暖入心的劇場小品

A sunny, funny performance set in a land of ice and snow



榮獲 2012 年蘇格蘭藝評人
最佳青年及兒童製作獎

Winner, Best Production for Children
and Young People, 2012 Critics' Awards
for Theatre in Scotland (CATS)

企鵝怎樣才算多？對喜歡安穩的北極熊先生來說，一隻已令他不勝其煩！古板嚴肅的他，只要閒時能讀讀報、聽聽爵士樂，把燈塔鬆得漂漂亮亮就心滿意足，但這種寧靜生活，自從活潑調皮的新鄰居企鵝小姐到來後便一去不返……聽說一班毛茸茸、軟綿綿的企鵝好友正從海陸空大舉出動，蜂擁前來與她共度佳節，北極熊先生的家要被擠爆啦！到底這些可愛企鵝能否把北極熊先生的心軟化？

瓷娃娃劇團請來一群趣致企鵝，從台上各處逐一跳現眼前，加上繽紛佈景、輕快音樂和生動演繹，為大小朋友送上一個展現友愛與體諒的溫馨故事。保證企鵝愈多，驚喜愈多！

How many penguins are too many? Reclusive Mr Polaro can't even cope with one! The solitary polar bear is happiest when reading the newspaper, listening to jazz, or looking after his lighthouse. But life takes a livelier turn when high-spirited Penguina becomes his new neighbour. As the festive season approaches, a host of fluffy penguin friends start arriving by car, boat and balloon, turning Mr Polaro's quiet white world upside down. Can these cute, cuddly little birds eventually melt his heart?

An entrancingly off-beat story of friendship and tolerance from Edinburgh-based Frozen Charlotte, buoyed by bouncy music and beguiling design. Prepare to be intrigued as countless penguins pop up all over the stage, along with other playful surprises!

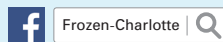


Photo: Hazel Darwin Edwards, Eoin Carey, Douglas McBride

戲劇 Theatre

葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

16-19.7 (四 Thu - 日 Sun) 2:30pm & 5pm
18-19.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am

\$220 (不設劃位 Free seating)

節目全長約 45 分鐘，不設中場休息
Approx. 45 minutes without intermission

少量英語對白 Limited English dialogue

每場演出後設互動環節
With interactive session after each show

每票只限一人進場，幼童不論年齡亦須憑票入場
One ticket required for each person regardless of age

1-4

最適合 1 歲至 4 歲觀眾
Best for ages 1 to 4

兒童必須由父母或成人陪同入場
Children must be accompanied by adults

觀眾在進入演出場地前須脫下鞋履，
並將要席地而坐，請穿輕便衣服。
Members of the audience will be seated
on the floor and are requested to take
off their shoes before entering the
performance area. Please dress casually.

繼連續三年 39 場全院滿座的《金菠蘿戰士》、《雜果兵團》及
《魔法豆腐花》後，一路青空全新製作！

The latest knock-out tale from The Radiant Theatre following 39 full-house shows
of Ballaw Man, Fruit Punch Army and Magic Tofu Flower

一路青空

The Radiant Theatre



導演 Director

張銘耀 German Cheung

編劇 / 演員 Playwright / Main Actor

鄧智堅 Eric Tang

作曲 Composer

鄧彥邦 Michael Tang

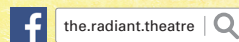
填詞 Lyricist

莫嘉紋 Carmen Mok

演員 Main Actors

歐珮瑩 Tobu Au、曾慕雪 Musette Tsang、
馬嘉儀 Ma Ka-yee、陳湛文 Peter Chan、
伍仲偉 Steve Ng、張國穎 Margaret Cheung

一套結合音樂、舞蹈、
武術、戲法的合家歡兒童劇



**MUSIC, DANCE, ACTION and MAGIC all rolled
into one exhilarating family drama**

「忍術學校」是一間可由幼稚園讀到上大學的一條龍忍者名校，所有畢業生都會成為世界上的重要人物。新入學的小次郎和他的 BB 班同學，除要適應校園生活、學習成為強大忍者外，更馬上面臨大挑戰！原來忍者大壞蛋潛入學校搗亂，忍術與武術高強的老師和師兄全告失蹤，小次郎唯有與同學合力出動，肩負拯救忍術學校的重任！這班忍者新丁能否化解今次危機？他們又怎樣經歷這次冒險旅程？

Famous Ninja Academy takes youngsters from kindergarten to university, and its graduates all become big bosses and principals. For newly enrolled Kojiro and his kindergarten classmates, just settling into school life is challenging enough, not to mention learning how to become skilful ninjas. But even tougher tasks lie ahead when a powerful baddie infiltrates the Academy and all their teachers and senior students go missing! Can Kojiro and his friends finally rescue their school? Will they manage to join forces and save the day?

平面設計: Design: ShimmerCS



音樂劇 Musical Theatre

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

上環文娛中心劇院
Sheung Wan Civic Centre Theatre

24-26.7 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm

25-26.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻

Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes with an intermission of 15 minutes

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設拍照留念環節

With photo-taking session after each show

附設家長講座，請參閱第 26 頁

For talks for parents, please refer to p26

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted

一路青空為沙田大會堂場地伙伴

The Radiant Theatre is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall



手執神奇法寶 勇闖海底王國
一起互動探險！

Take part in this adventurous musical that really makes waves!

法蘭茲與朋友們

海底歷險記

Franz & Friends' VOYAGE UNDERSEA



「兼具科技與創意的劃時代親子劇」
——台灣《自由時報》

“Creativity meets technology
in a landmark family show”

—Liberty Times, Taiwan

滿身神奇法寶的小博士法蘭茲為研究海洋而來地球，與勇敢的小凱、愛哭的糖糖、牙擦擦的傑克和貪吃的冬冬結成好友，一同跳上萬能糖果車深入海底，尋找繽紛有趣的海洋生物，卻誤闖海神的生日派對。人類污染海洋，令大海龜生病了，海神為此怒將眾人困進水母監獄！到底各人能否順利脫險？大海龜會否康復起來？

台灣影舞集表演印象團集劇場、動畫、電影特效各界專才，以鮮艷奪目的佈景、悅耳動聽的歌曲及趣致可愛的人偶，為小朋友創作一場融合逼真 3D 動畫的奇幻歌舞派對。

法蘭茲與好友將聯同生猛好動的海底奇兵載歌載舞，配合趣味互動，將友誼、夢想、勇氣、愛護環境等最單純卻最容易被忽略的基本價值觀，傳播到大小觀眾心裡。

Equipped with a series of futuristic gadgets, Dr Franz comes to Earth and makes friends with intrepid Kye, sentimental Tammy, showy Jack, and Doug the gourmand. Together they set off on the Jolly Jelly Bean Cruiser to check out the wonders of the marine world. Things turn tempestuous, when they run into the God of the Sea, who is furious with humans for having polluted his home and making a giant sea turtle sick. Can Dr Franz and his buddies escape from the jellyfish prison? And will the turtle recover?

Image in Motion Theater of Taiwan blends drama, animation, cinematic effects, inventive sets, catchy tunes and appealing puppets in this fascinating 3D fantasy musical. Interaction between the friendly characters and young spectators provides opportunities to explore ideas about friendship, dreams, courage and environmental protection.



插圖及相片：台灣影舞集表演印象團 Image in Motion Theater of Taiwan



多媒體人偶音樂劇 Multimedia Puppet Musical Theatre



最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

屯門大會堂演奏廳
Tuen Mun Town Hall Auditorium

25-26.7 (六 Sat - 日 Sun) 7:30pm
26.7 (日 Sun) 2:30pm

\$240, 180, \$140, \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes with
an intermission of 15 minutes

粵語演出，普通話歌詞。歌詞附中文字幕
Cantonese dialogue; Putonghua lyrics
with Chinese surtitles

每場演出後設拍照留念環節
With photo-taking session after each show

附設文化之旅，請參閱第 25 頁
For cultural tour, please refer to p25

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

歷史性的中美巡演 巨星陣容 機不可失

DON'T MISS NYO-USA'S STAR-STUDED INAUGURAL VISIT TO ASIA



李雲迪
YUNDI

鋼琴獨奏



美國國家青年交響樂團 NATIONAL YOUTH ORCHESTRA OF THE UNITED STATES OF AMERICA

由著名卡內基音樂廳嚴格篩選的 110 多位美國青年樂手，在蜚聲國際的指揮家杜托華率領下，與知名鋼琴家李雲迪攜手演奏，以紐約為首站，巡迴至北京、上海、廣州及香港等地，獻上精彩的音樂會。

杜托華為英國皇家愛樂樂團藝術總監兼首席指揮及美國費城樂團桂冠指揮，常與世界頂級樂團及獨奏家合作，素以風格優雅著稱。「鋼琴王子」李雲迪所演繹的蕭邦一直享譽全球，他彈奏的貝多芬同樣令人讚嘆，深得樂迷稱頌。得獎作曲家譚盾的新作亦令人期待。充滿朝氣的青年樂團加上星級的陣容，無論你是否古典樂迷，都不容錯過！



譚盾
貝多芬
白遼士

《帕薩卡里亞：風與鳥的密語》
降 E 大調第五鋼琴協奏曲，作品 73，《皇帝》
《幻想交響曲》



「從頭到尾，他們的演繹都保持最佳狀態：調節妥當、精準、乾淨利落、細緻，整體合作達到完美狀態」

——《北美古典之聲》

“The playing was of the highest caliber: controlled, precise, crisp, and nuanced, with perfect ensemble”

— Classical Voice North America

美國國家青年交響樂團創建贊助：National Youth Orchestra of the United States of America Founding Sponsor: **Bloomberg**

創建贊助：勃拉瓦特尼克家族基金會；霍勒斯·戈德斯密特基金會；馬麗娜·克倫·弗蘭切與安娜·馬利亞與斯蒂芬·克倫基金會；羅納德·佩雷爾曼；羅伯特遜基金會；羅伯特·史密斯；莎拉·比林赫斯特·所羅門與霍華德·所羅門；以及瓊與杉福德、魏爾與魏爾家族基金會。
Founder Patrons: Blavatnik Family Foundation; The Horace W. Goldsmith Foundation; Marina Kellen French and the Anna-Maria and Stephen Kellen Foundation; Ronald O. Perelman; Robertson Foundation; Robert F. Smith; Sarah Billingham Solomon and Howard Solomon; and Joan and Sanford I. Weill and the Weill Family Foundation.

主要巡演贊助：外聯出國顧問集團
Major Tour Sponsor: Wailian Overseas Consulting Group, Limited

額外資助：傑克·賓尼家族音樂教育基金會；永江洋子；安德烈與瑪格麗特·保羅；以及鄧永鏞爵士。
Additional funding has been provided by the Jack Benny Family Foundation for Music Education; Yoko Nagae Ceschina; Andrew and Margaret Paul; and Sir David Tang.

「演出充滿生命力與信心」—《紐約時報》
 “The performance exuded vitality and confidence”
 — The New York Times



杜托華
Charles Dutoit
 指揮

年交響樂團 H ORCHESTRA OF TES OF AMERICA



Over 110 top young American musicians have been chosen by Carnegie Hall to form the third annual National Youth Orchestra of the United States of America (NYO-USA). Virtuoso conductor Charles Dutoit and acclaimed pianist YUNDI will team up with the outstanding ensemble to perform in New York before embarking on a historic first tour to China this summer. The visit includes performances in Beijing, Shanghai, Guangzhou, and Hong Kong.

Dutoit, Artistic Director and Principal Conductor of London’s Royal Philharmonic Orchestra and Conductor Laureate of the Philadelphia Orchestra, is renowned for his polished style in conducting the world’s greatest orchestras and soloists. Hailed as the “Prince of the Piano”, YUNDI is not only a celebrated exponent of Chopin’s music, but also a remarkable Beethoven interpreter. Another highlight will be a new commissioned work by award-winning composer Tan Dun. Brought together with the effervescent NYO-USA, this unparalleled combination of talent is set to deliver a truly mesmerising concert for all ages.

- Tan Dun** *Passacaglia: Secret of Wind and Birds*
- Beethoven** *Piano Concerto No. 5 in E-flat Major, Op. 73, Emperor*
- Berlioz** *Symphonie Fantastique*



相片 Photo : Priska Ketterer,
 李之中 Chris Lee, Nana Watanabe,
 Chen Mian



6+ 最適合 6 歲或以上觀眾
 Best for ages 6 and above

香港文化中心音樂廳
 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
26.7 (日 Sun) 4pm
 \$580, \$480, \$380, \$280, \$180

節目全長約 2 小時，包括 20 分鐘中場休息
 Approx. 2 hours with an intermission of 20 minutes
 附設演前表演，請參閱第 25 頁
 For pre-concert performance, please refer to p25
 6 歲以下恕不招待
 Children under the age of 6 will not be admitted

「演出與別不同、充滿話題性，可愛得令人難以置信」

——《悉尼先驅早報》

“...an unusual, provocative and impossibly cute performance”

— Sydney Morning Herald

多元劇場 (澳洲) polyglot
Polyglot Theatre (Australia) *theatre for children's play*

小眼睛看天空

How High the Sky

讓寶寶做主角 帶你用最純真無瑕的角度看世界
LEARN TO EXPERIENCE THE WORLD THROUGH YOUR BABY'S EYES

這裡既是浩瀚宇宙，亦是奇幻海底世界。柔和的燈光、千變萬化的氣球與紙帶藝術、由場內聽到的呼吸心跳聲等交織成的聲音環境，令小寶寶無拘無束地與四周互動。親子倆沉浸在幻想中，領悟生命的起點，透視空中的星宿。寶寶對外界事物的好奇心和本能反應頓成主導，引領我們放下成年人的思維模式，一同發現這個新奇的世界。

澳洲兒童藝術先鋒多元劇場對親子行為進行了長達三年的研究，特意為一歲以下的爬行嬰兒創作出這個充滿視聽想像、觸感豐富的互動空間。令人安心的氛圍，讓家長放心短暫獨留寶寶於演區內自由探索，透過觀察互相了解，增進親子關係。

The vastness of the universe or the magic of an underwater voyage? Surrounded by soft lighting, streamers, floating balloons and a living, breathing soundscape of their own, babies take parents and onlookers inside their free-flowing infant world. In this amazing experiential encounter, push aside logic and labels to journey back with these tiny guides to an age where openness and innate curiosity give free rein to the imagination and a performance that is never the same twice.

Australia's Polyglot Theatre, a children's arts pioneer, spent three years studying parent-child behaviour to develop this engaging, participatory production for pre-walkers under 12 months. A special feature of the show is when carers briefly leave the performance area to allow tots to explore on their own. Adults can then both observe and start to understand how much about life there is to learn from the very, very young.

AUDIENCE TIP

In this interactive production, parent-child pairs will be admitted to the performance area while other ticket-holders will be seated in the designated audience area to enjoy the show.

親當小助手

這是一個專為寶寶及其家長設計的互動劇場，每對親子將進入演區參與演出，而其他同行觀眾可購買額外成人票，安坐演區外圍的特定座位觀賞。

寶寶互動劇場 Interactive Theatre for Babies



最適合 1 歲或以下觀眾
Best for age below 1

香港大會堂展覽廳
Hong Kong City Hall Exhibition Hall

30.7 (四 Thu) 5pm
31.7-2.8 (五 Fri - 日 Sun)
11am, 2:30pm & 5pm

\$360 (親子套票 Parent-child Package)
\$180 (額外成人票 Additional Adult)
(不設劃位 Free Seating)

節目全長約 50 分鐘，不設中場休息
Approx. 50 minutes without intermission

每場演出後設拍照留念環節
With photo-taking session after each show

每套親子套票只限一位成人及一位嬰兒進入演區
Each package allows one baby and one adult ONLY to enter the performance area

額外成人票為場內觀賞座位，持票人不得進入演區
Holders of additional adult tickets will ONLY be seated in the audience area

嬰兒必須由父母或成人陪同入場
Babies must be accompanied by adults

觀眾在進入演區前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服及襪子。
Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually with socks.



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council for the Arts, its arts funding and advisory body, as well as Arts Centre Melbourne. Polyglot Theatre is assisted by the Victorian Government through Creative Victoria, the City of Melbourne and the City of Stirlington.

2014年西班牙 MAX 演藝大獎及
2013年安達盧西亞劇場獎最佳兒童劇

Best Children's Show, 2014 MAX Awards
for the Performing Arts, and
2013 Andalusian Theatre Awards
(Premios del Teatro Andaluz), Spain

夢把戲劇團 (西班牙)
La Maquiné (Spain)

LAMAQUINÉ



觀賞小貼士 AUDIENCE TIP

看過原著再看演出，趣味更多！

Learn about the original stories
before the show for an even more
meaningful theatrical experience!

童話之森

THE FOREST OF GRIMM

為格林兄弟的不朽名著編創夢幻意象

A DREAMY RETELLING OF
THE BROTHERS GRIMM'S TIMELESS CLASSICS

小精靈帶我們飛進魔幻森林，與睡公主、青蛙王子、大姆指湯姆等格林童話人物逐一見面。但怎麼皇后的魔鏡變了哈哈鏡；小矮人竟咬了白雪公主的毒蘋果；小紅帽卻與大野狼成為好友？多個經典故事的「變奏版」輪流上場，我們快動動腦筋，把這些角色認出來吧！

夢把戲劇團透過靈巧利落的形體動作、生動有趣的表情和投影，以及富藝術感的物件和戲偶，將多個耳熟能詳的童話故事情節合而為一，更透過拉威爾專為兒童創作的《鵝媽媽》組曲等悠揚樂章打破語言隔膜，譜寫幽默故事，為極富詩意的童話森林增添優美氣氛，讓觀眾踏上一趟妙不可言的夢幻旅程。

A little fairy leads the way into an enchanted forest where Sleeping Beauty, the Frog Prince, Tom Thumb, the Wicked Queen, and other famous characters from *Grimm's Fairy Tales* await. However, in this unspoken, music-rich reinterpretation of the familiar stories, the world view appears a little different. Here, a dwarf eats Snow White's poisoned apple, and Little Red Riding Hood makes friends with the Big Bad Wolf!

With Ravel's evocative *Mother Goose Suite*, specifically written for children, at its heart and dextrous use of puppets, projections, and ingenious props, La Maquiné melds harmony, humour and eye-catching images into a tapestry of emotive scenes and magical happenings. A poetic and inspiring journey into a universe beyond words.



照片 Photo: Joaquin Casanova



多媒體劇場 Multimedia Theatre

牛池灣文娛中心劇院
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

30-31.7 (四 Thu - 五 Fri) 7:30pm

\$240, \$180, \$140

荃灣大會堂文娛廳
Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall

1.8 (六 Sat) 7:30pm

2.8 (日 Sun) 2:30pm & 5pm

\$180*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view



最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

附設工作坊，請參閱第 23 頁
For workshops, please refer to p23

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3
will not be admitted

導演 / 編劇 / 主演
Director / Playwright / Lead Actor

王者匡 Harry Wong

監製 Producer

一丸綾子 Ayako Ichimaru

演員 Cast

羅栢晴 Sonia Law

安活桑他 Edward Salter

陳仕文 Franco Chan

Harry 哥哥 2015 全新嘗試

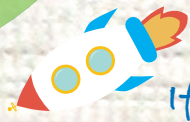
我的月亮故事

MY MOON STORY

互動 • 即興 • 魔法 • 合家歡劇場

An interactive adventure for kids and kidults!





如果你可以帶一樣東西上月球，你會帶甚麼？ If you could take one thing to the moon, what would it be?

Harry 和一班好友，還有馬騮芝麻一齊去野外露營。他們看見天上的大月亮，忽發奇想玩故事接龍遊戲，於是一次集恐怖、浪漫、傳統與科幻於一身的月球之旅由此展開！

魔術、布偶、唱歌、跳舞
和你一起飛上月球

由觀眾話事，約定你一齊參與
每場演出都是一個不一樣的故事

為你帶來不一樣的驚喜

Harry, his monkey puppet best friend and other buddies go camping. Inspired by the moon, each tells a story, weaving together a scary, romantic, mythical, sci-fi journey to a new world.

Magic, puppetry, song and dance,
and heaps of lunar lunacy!

Help to decide how the tale unfolds

A different story for each show

Led by Hong Kong children's favourite Harry Wong

f Harry Wong (Harry 哥哥) | Q

魔法劇場 Magic Theatre

3⁺ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

31.7-1.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

2.8 (日 Sun) 3pm

\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

元朗劇院演藝廳
Yuen Long Theatre Auditorium

8.8 (六 Sat) 7:30pm

9.8 (日 Sun) 3pm

\$180, \$140, \$100

節目全長約 1 小時 15 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 15 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

每場演出後設拍照留念及簽名環節
With photo-taking and autograph session after each show

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

快唎四俠 (法國)
The Quatuor Beat (France)

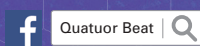
榮獲 2012 年布魯塞爾
青年觀眾音樂獎最受歡迎獎及
柏林青年耳朵獎評判特別獎

2012 Public Award, Young Audiences
Music Awards (YAMA), Brussels
Special Jury Award, Berlin Junge Ohren

一場瘋狂好玩的敲擊樂大比拼

月夜「蜂」狂 大擊鬥 DRUMBLEBEE

A wacky panorama of percussion
where mallets fly like bumblebees!



四個官仔骨骨的擊樂大師被月亮魔咒迷惑，化身型格俠士，展開連場充滿節奏與動感的惹笑大擊鬥！他們默契和創意爆棚，任何物件，甚至彼此身體都變成樂器，擊奏出《波萊羅舞曲》、《生命的諭示》等動人樂章！

快唎四俠由四位才藝非凡的敲擊樂師組成，每位成員都獨當一面。樂團曾於多個歐洲音樂比賽獲獎，今次特意將鬼馬動作和互動元素加入演奏，一次過出動爵士鼓、銅鈸、三角鈴、馬林巴琴、顫音琴、鐵片琴等多種敲擊樂器，讓大小觀眾同時沉醉於笑聲和樂聲中。四人聯彈難度極高的《大黃蜂的飛行》更叫人眼界大開，於鑼鼓以外擊出無限驚喜！

Four dashing percussionists become moonstruck, the cue for a host of humorous routines involving different instruments and rhythms. Creativity meets astounding teamwork as the madcap musicians use virtually everything – even their own bodies – to tap out fresh twists on *Boléro*, *Omphalo Centric Lecture*, and other favourites in their quest.

Employing drums, cymbals, triangle, marimbas, vibraphones, glockenspiel, and more, multi-award-winning maestros The Quatuor Beat bring together great music and laughter in their interactive and highly entertaining show. Look and listen out for a phenomenal rendition of Rimsky-Korsakov's *Flight of the Bumblebee*, as this striking gig hits all the right notes with spectators big and small!



音樂 Music

5⁺ 最適合 5 歲或以上觀眾
Best for ages 5 and above

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

1.8 (六 Sat) 7:30pm
\$260, \$200, \$140*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

2.8 (日 Sun) 7:30pm
\$240, \$180, \$120*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

附設工作坊，請參閱第 24 頁
For workshops, please refer to p24

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

少年一心

的煩惱 The sorrows of young Yat Sum

青少年戲劇工作坊及演出 Youth Theatre Workshop & Performance

凝動劇場
Ricochet Ensemble

導演 Director

胡智健 Rico Wu

編劇 Playwright

甄拔濤 Yan Pat-to

監製 Producer

陳偉基 Felix Chan

演員 Main Cast

陳籽沁 Cecilia Chan

陳瑋聰 Chan Wai-chung

張家瑋 Cindy Cheung

麥智鈞 Melodee Mak



f Ricochet Ensemble

照片 Photo: 陳瑋聰 Chan Wai-chung

四個被格式化的名字 在臉書裡自由滑翔 他們不會相遇 心 卻不會斷裂
Four strangers are bound together by Facebook at watershed moments for Hong Kong

青少年演員招募

Youth actors wanted!

年齡 Ages 16-25

演出將以戲劇、形體動作及當代無伴奏合唱的方式，配合台詞，演繹青少年在即時資訊主導下，如何面對社會及內心躁動的故事，激發年輕觀眾思考生活、教育，以至人際溝通等議題。約 66 節的工作坊將教授學員如何建構充滿想像力的敘事方法，加強彼此連繫，體驗群體演出的力量。學員將與專業演員合作，參與排練及演出。

In this workshop (approx. 66 sessions), learn to use drama, movement and a cappella to develop stories about young people's lives today. Then rehearse and perform with professional actors in *The Sorrows of Young Yat Sum*, exploring issues related to education, love and social relationships and gaining valuable experience of teamwork.

高山劇場新翼 3.6 ~ 2.8 \$480 查詢及報名
Ko Shan Theatre New Wing (三Wed) (日Sun)
Enquiries and application:
6170 1742 / felix@felixism.com

報名表格、工作坊及演出詳情，請參閱節目單張或瀏覽 www.hkiac.gov.hk
For application form, workshop and performance details, please refer to the programme leaflet or visit www.hkiac.gov.hk

唐老師：當第一枚催淚彈劃過長空，未婚夫是警察的她與香港同步，找不到安心的位置。**一心**：等待首屆文憑試放榜，沉醉閱讀、思考，碰上一個又一個不能應付的異象。**允行**：風紀隊長，吸煙，懲罰同學吸煙。每天最期待是守在鄰校不認識的女生身後，等候巴士。**有容**：熱愛電影、戲劇，以及她的戲劇老師。

四個文憑試規格化下的名字，經歷了意想不到的香港。他們從不相遇，各自在臉書流連，卻在香港的時時刻刻，迷失而又存在。

An educator and three students, unknown to each other, share their lives through Facebook and inner connection to their city as they experience the unexpected in Hong Kong.

Teacher Tong, who is engaged to a policeman, cannot find peace of mind after tear gas is fired during a protest. Studious **Yat Sum** faces a series of bizarre challenges as she awaits her results in the first HKDSE exam. Smoker and head prefect **Wang Hang**, who punishes other students for smoking, finds himself standing behind his dream girl every day at the bus stop. Film fan **Yau Yung** develops a passion for drama and her drama teacher.

戲劇 Theatre

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

7-8.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm

9.8 (日 Sun) 3pm

\$180, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 45 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 45 minutes without intermission

粵語演出
In Cantonese

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted

12+

最適合 12 歲或以上觀眾
Best for ages 12 and above

聯合導演 / 編劇
Co-Director / Playwright
陸昕 Luk Yan

聯合導演 / 演員
Co-Director / Actress
邵美君 Shaw Mei-kwan

演員 Main Cast
林燕婷 Lam Yin-ting
歐芷菲 Au Tsz-fei
黃景豪 Wong King-ho
許晉邦 Hui Chun-pong
劉煒耀 Lau Wai-yiu
蔡明航 Choi Ming-hong

風車草劇團
Wind Mill Grass Theatre



超級媽媽超級市場

Super Mama Market

真人布偶混演溫馨喜劇，讓孩子更懂欣賞自己的超級媽媽！
A heartwarming puppet and live-cast comedy showing children the challenges of motherhood

開學日早上，喳喳和肥佬的母親媽媽 Mi 跟其他家長一樣，因整個暑假的忙碌而疲累不堪。此時，她幸運地遇上神秘發明家 King 先生，他的「超級媽媽超級市場」專售幫助母親照顧子女的神奇法寶！正當媽媽 Mi 以為可以借助 King 的「香噴噴食物掃描器」和「3D 靜英英坐定定鏡頭」搖身一變成超級媽媽時，卻驚聞區內發生小童失蹤事件……

究竟超級媽媽超級市場會否與失蹤事件有關？媽媽 Mi 能否成為超級媽媽？她與孩子之間的關係是否從此無風無浪，更加親密？

It's the first day of school and Mama Mi is exhausted after spending the summer holidays looking after her children JaJa and Fatty. At the newly opened Super Mama Market, she meets the owner and mysterious inventor King, whose creations claim to offer stress-free lives for frantic mothers. There's even a "Yummy Scanner" and "3D Frozen Camera" as welcome gifts! Suddenly, shocking news breaks. Some youngsters have gone missing nearby...

Does the store have anything to do with this? Can Mama Mi really become a "Super Mama"? Will she have a better relationship with her children from now on?

風車草劇團 (Windmill Grass Theatre) |



多媒體劇場 Multimedia Theatre

3+

最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre
14-16.8 (五 Fri - 日 Sun) 7:30pm
15-16.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm
\$200, \$160, \$120*

* 部分座位視線受阻 Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 40 分鐘，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 1 hour 40 minutes with an intermission of 15 minutes

粵語演出
In Cantonese

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

風車草劇團為葵青劇院場地伙伴
Wind Mill Grass Theatre is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre

2015 香港青年音樂營音樂會

Hong Kong Youth Music Camp Concerts



夏日中西樂逍遙

A summer showcase of Chinese and Western classics

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動。超過四百名年輕樂手及合唱團團員將於夏令營相聚，透過國際音樂大師在樂團訓練、大師班及工作坊的悉心指導，拓闊音樂視野、盡情發揮音樂才華。

今年的駐營指揮包括特雷弗（美國）、張浚和教授（韓國）、于興義（台北）、劉江濱（台北）、瓦納格斯教授（拉脫維亞）及余嘉維博士（美國）。他們將分別負責訓練交響樂團、管樂團、少年中樂團、中樂團、青年合唱團及少年弦樂團。

兩場精彩的音樂會將與觀眾一同見證音樂營的卓越訓練成果，為音樂營譜上完美的休止符。

The annual Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant and inspiring summer events organised by the Music Office. During the camp, some four hundred young musicians receive exceptional training through masterclasses, workshops and rehearsals under the direction of celebrated international maestros.

This year's conductors for the Symphony Orchestra, Symphonic Band, Junior Chinese Orchestra, Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior Strings in the camp are Kirk Trevor (USA), Prof Chang Jun-hwa (Korea), Yu Hsin-yi (Taipei), Liu Chiang-pin (Taipei), Prof Romans Vanags (Latvia) and Dr Yu Ka-wai (USA) respectively.

Two fantastic concerts will showcase the distinctive achievements of the camp's music groups under the batons of these six eminent maestros.



音樂 Music



最適合 6 歲或以上觀眾
Best for ages 6 and above

音樂會 Concert 1

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

19.7 (日 Sun) 3pm
\$80, \$60, \$40

交響樂團、管樂團及少年中樂團擔綱演出
Featuring the Symphony Orchestra, Symphonic Band and Junior Chinese Orchestra

音樂會 Concert 2

香港大會堂音樂廳
Hong Kong City Hall Concert Hall

26.7 (日 Sun) 3pm
\$80, \$60, \$40

中樂團、青年合唱團及少年弦樂團擔綱演出
Featuring the Chinese Orchestra, Youth Choir and Junior Strings

節目全長約 2 小時，包括 15 分鐘中場休息
Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes

6 歲以下恕不招待
Children under the age of 6 will not be admitted



導演 / 編劇
Director / Playwright:
劉浩翔
Elton Lau



指揮 Conductor:
周熙杰 Chew Hee-chiat



戲劇
Dramatisation:
中英劇團
Chung Ying Theatre Company

武學殿堂 樂聚少林

無論是武俠小說還是現實世界，少林都是中國武術的泰山北斗。少林武術遠近馳名，七十二絕技各顯神通。中國音樂也是五花八門，如果把「金鐘罩」、「鐵布衫」、「一指禪」等頂尖武藝與音樂結合，到底會有甚麼效果？過往樂團與中英劇團合作的中國傳說系列叫好叫座，這次再與您一同揭開少林的武學奧秘吧！

Chinese music meets fantastical kung fu artistry

The word "Shaolin" not only represents a training ground for martial arts. As depicted in a unique genre called *wuxia* fiction, it also conjures up a mystical, chivalrous world of heroes doing battle against villainy. Following highly successful past co-productions, Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company again team up in this innovative tale of legendary daring where Chinese music and theatre combine to let you "see" as well as "hear" the awesome story of Shaolin kung fu.



鼓樂演出 Drum performance:
赤煉鼓樂團 Refiner Drums



音樂劇場 Music Theatre

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾
Best for ages 3 and above

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

24-25.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

\$300, \$250, \$150, \$100*

* 部分座位視線受阻
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 20 分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

3 歲以下恕不招待
Children under the age of 3 will not be admitted

香港中樂團及中英劇團分別為香港文化中心及葵青劇院場地伙伴
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are Venue Partners of the Hong Kong Cultural Centre and Kwai Tsing Theatre respectively

香港中樂團及中英劇團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company are financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

The Magic Flute Playground

Sing along with Woody Woody Wood in an adventure
Feel the beauty and goodness of Mozart's music



Original Music
Wolfgang Amadeus Mozart
Producer/Curator
Mathias Woo
Co-Directors
Lai Tat Tat Wing
Cedric Chan
Animation Designer
Lai Tat Tat Wing
Music Director
Edgar Hung

莫扎特 魔笛遊樂場

原創音樂
莫扎特
監製/策劃
胡恩威
聯合編導
黎達達榮
陳浩峰
動漫設計
黎達達榮
音樂總監
孔奕佳

和木積積唱遊歷險 感受莫扎特音樂美與善



演出邀請多位流行音樂人，以現代和兒歌的元素重新演繹莫扎特《魔笛》的音樂，讓大小朋友在平易近人的音樂編唱中找到共鳴，一起感受莫扎特音樂的美與善。

本地漫畫家黎達達榮創作的卡通人物「木積積」將會化身故事哥哥，透過現場偶戲和多媒體動畫，好玩有趣地啟發幼童的觀察力和想像力。

Inspired by Mozart's opera *The Magic Flute*, anime character Woody Woody Wood appears as a story-telling big brother in this singing and dancing carnival, guiding early learners to observe and use their imagination to explore the world of classical music through puppetry and animation. Pop musicians inject modern motifs and children's songs into the famous work, providing a delightful way for the very young and adults to become acquainted with Western opera and find resonance in the beauty and goodness of Mozart's music.

f 進念 · 二十面體 Zuni Icosahedron | Q

卡通兒童音樂劇 Children Anime Musical

2-4 最適合 2 歲至 4 歲觀眾
Best for ages 2 to 4

香港兆基創意書院多媒體劇場
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
Multi-media Theatre

31.7 (五 Fri) 7:30pm
1-2.8 (六 Sat - 日 Sun) 11am & 2:30pm
1.8 (六 Sat) 5pm

\$220 (成人 Adult)
\$100 (全日制學生及 12 歲以下小朋友
Full-time student & child under 12)

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Approx. 1 hour without intermission

粵語演出 In Cantonese

附設展覽，請參閱第 27 頁
For exhibition, please refer to p27

歡迎觀眾自攜座墊入場
Audience members are welcome
to bring their own cushion

進念 · 二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is a Venue Partner
of the Hong Kong Cultural Centre

進念 · 二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government
of the Hong Kong Special Administrative Region